

ジャンル	子ども・教育	日本語学習	医療・福祉	労働	災害対策	意識啓発 地域づくり	推進体制の 整備	その他
事業名	外国籍住民サポート事業 ～進路支援事業（多言語の進路ガイダンス・学校支援サイト）～							
団体名	(財)滋賀県国際協会							

***** 事業のポイント *****

外国籍住民をサポートする環境を整えるために、平成13年度より行政およびNPO等民間団体とのネットワークを県域で築いてきた。そのネットワークの構成メンバーとの協働により、平成16年度の多言語での進路ガイダンスの資料作成、そして翌年の平成17年度から毎年1回の多言語での進路ガイダンスを滋賀県教育委員会や市町教育委員会にも協力いただき開催している。また、外国にルーツをもつ子どもの日本語指導者養成講座の開催や情報提供も積極的に行ってきた。

外国にルーツをもつ子どもについては、彼らが住む地域によってサポート体制や教育支援環境が大きく異なることに起因した格差があることは望ましくなく、特に子どもへの支援を重点的に取り組んでいる。

事業開始までに現場に必要な情報は何かを検討する会議を開催したことに続き、平成19・20年度には、当協会の持つネットワークを生かし、また、その現場の先生をはじめとする関係者や支援者の意見を反映して実用的な学校支援サイトを作成した。

あわせて、実際にこれらを広く活用してもらうため、教育現場を含む様々な機会での情報提供、広報啓発をネットワークを通じて行った。

作る場所から、使うところまで広く当協会ならではのネットワークが生かされたということが一番のポイントである。

助成年度 区分	平成19年度・20年度 地域国際化施策支援特別対策事業	事業総額	1,194千円
------------	-----------------------------	------	---------

事業の内容、成果等

【事業実施の背景及び内容】

1. 多言語の進路ガイダンスの開催

平成16年度から取り組んできた進路支援事業は県・市町行政、教育委員会と国際交流協会等民間団体や支援ボランティアとの協働で毎年一回実施してきている多言語での進路ガイダンスが主である。

日本語を母語としない子どもと保護者に進路に関する説明や現役の外国人高校生等先輩の体験談を通訳付きで聞いてもらい、進路のヒントにしてもらうガイダンスになっている。毎年このガイダンスでの質疑応答の時間は当事者からの率直な疑問を聞く機会ともなっている。

また、このガイダンスに当日参加できなかった方々に進路についての多言語資料を送付し、進路の参考にしてもらったり、市町教委等で開催される進路ガイダンスの資料として活用していただいている。

2. WEBサイトによる就学教材の作成

学校現場においては、進学情報のみならず、就学の際の多言語での情報提供が十分でなく、日本語を母語としない保護者や子どもに対して学校生活全般における細やかな情報提供ができることの必要性を感じ、学校生活の言葉のサポートができるサイトを作成した。

開催日時	会場
(2004年(H17)年10月～)	(進路資料作成・ガイダンス開催準備)
2005(H17)年8月28日	G-net しが (近江八幡市)
2006(H18)年8月27日	サンライフ甲西 (現・湖南市)
2007(H19)年8月12日	G-net しが (近江八幡市)
2008(H20)年8月17日	長浜市民交流センター (長浜市)
2009(H21)年7月26日	G-net しが (近江八幡市)
2010(H22)年8月8日	G-net しが (近江八幡市)



これらのサイトは、学校の担任をはじめとする教諭、日本語指導者や母語支援員など直接日本語を母語としない子どもたちに接する人々が使用することを想定したほか、日本人児童生徒たちへの多文化共生に向けた啓発にも役立ててもらいたいと考えた。そのため、作成したサイト名は、「多文化共生づくり学校支援サイト」という名称になっている。

サイトの構成は「時間割作成」、「多言語校内標示」、「多言語一覧表」の3つからなる。

↓サイトのTOPページ

【時間割作成】

ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ハンゲル版の小学生・中学生向けの時間割を日本語併記で作成できます。

多言語の時間割で実際の活用例を紹介すると、あるクラスに在籍するブラジル人児童のためにポルトガル語と日本語の時間割を作成する。通常はこれを本人に渡すだけになるが、この2言語の時間割表をクラスの全生徒に配る。日本人生徒たちはその時間割表を手にして、ブラジル人児童には言葉の配慮が必要であること、また記載されているポルトガル語が自分たち日本人には分からないことでブラジル人児童の日本語に対するとまどいなどを知る機会となる。

日本語はひらがなと漢字(ルビ付き)を選べる。

【図1】

【図2】

【多言語校内標示】

学校生活で使用する言葉を多言語で標示できるサイト。

教室の名前や施設の名前など、漢字での校内標示は日本語がまだ分からない児童生徒には学校を移動するにもとまどう。複数の国の出身生徒を受け入れている学校では、多言語の校内標示をしておくだけでも、外国からきた児童生徒に安心感を与えると共に、彼らが学校になじむのが随分スムーズになるだろう。

あいさつなどを多言語で校内に掲示しておけば日本人の子どもに対しての多文化共生の啓発にもなる。日本語を母語としない同級生などへの声かけや会話のきっかけになるかもしれない。

<使い方>

1. 標示したい言葉をえらぶ。
2. 変換する言語を選ぶ(複数可)。
3. <変換する>をクリック
4. 多言語標示が標示される。
5. 印刷

<校内多言語標示一例>

「非常口」の6カ国語標示

ひじょうぐち
非常口

Saída de emergência

Salida de emergencia

emergency exit

緊急出口

Labasan para sa panahon ng
biglang pangangailangan

비상구

印刷する

【多言語一覧表】

多言語校内標示を6言語の一覧表にまとめた表

日本語	ポルトガル語	スペイン語	中国語	
〈教室のなまえ〉	※ ()は女性形	※ ()は女性形		
1 職員室	さーらどす ぶんしあなーりあす Sala dos funcionários	さーら で ぶろふえっそれす Sala de profesores	じゅあいえんしー 教研室	1
2 校長室	さーらど じれとる Sala do diretor	さーら てる でいれくとる Sala del director	じゅあちやんしー 校長室	2
3 図書室	ひぶりあてつか Biblioteca	ひぶりあてつか Biblioteca	どうしゆーしー 図書室	3
4 保健室	えんふえるまりあ Enfermaria	えんふえるめりあ Enfermeria	ぼあじえんしー 保健室	4
5 体育館	じなーじあ えすぼるあぼ Ginásio esportivo	ひだみしあ Gimnasio	ていーゆいーぐあん 体育館	5
6 音楽室	さーらじ むーじか Sala de música	あうら で むしか Aula de música	いんゆえしー 音楽室	6
7 図工室	さーらじとらぼーりゅすまめあいす Sala de trabalhos manuais	あうら で あるて い あるてきあ Aula de arte y artesanía	どうふあーしゅごんしー 图画手工室	7
8 理科室	さーらじしえんしあす Sala de ciências	あうら で しえんしあす Aula de ciencias	ずーらんくゑーしゅえしー 自然科学室	8
9 更衣室	べすちあーりあ Vestiário	べすとゝありあ Vestuario	ごんいーしー 更衣室	9
10 プール	ひっしーな Piscina	ひすしーな Piscina	ようよんちー 游泳池	10
11 相談室	さーらじ あこんせりゅめんと Sala de aconselhamento	さーら で こんするた Sala de consulta	しんりーふーだおしー 心理辅导室	11
12 倉庫	でぼーじと Depósito	あるません Almacén	つゑんくー 仓库	12
13 配膳室	こっぼ Copa	さーら ばら ればるている ら こみだ えすこらる Sala para repartir la comida escolar	べいつゑんしー 配餐室	13

・工夫した点

現場の声を反映して、活用してもらえる実用的なサイトをつくったこと。また、日頃のネットワークにより、学校現場を中心にこのサイトの存在を知ってもらい、現在も活用してもらっている点。